

О. Г. Яблонская, А. Ю. Лахманкова
(МГПУ им. И. П. Шамякина, Мозырь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ЛЕКСЕМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ

Данная статья посвящена исследованию лексических единиц с точки зрения национально-культурного аспекта. Выявляются единицы английского языка, в которых содержится национально-культурная семантика, рассматриваются способы их перевода на русский язык, анализируются происходящие лексико-семантические изменения, соответствующие культурному мировосприятию носителей разных языков.

Культура каждого народа отражается в текстах на его языке. Иногда то, как принято говорить на одном языке, невозможно передать дословно на другом. Поэтому каждый язык характеризуется своим культурным своеобразием.

Человек, рождаясь биологическим существом, вступает в контакт с культурными предметами и распредмечивает их, овладевая деятельностью, которые «застыли» в форме этих предметов, и строит те человеческие способности, которые принято транслировать в его обществе. Построенные при распредмечивании культурных предметов человеческие способности превращают человека из существа биологического в существо культурное [1, с. 46].

Наличие в языке не только лексических средств, способных замещать культурные предметы и показывать образы даже не существующих культурных предметов, но и грамматических правил, позволяющих производить и воспринимать речевые высказывания, дает возможность при восприятии чужих речевых высказываний получать новые знания [1, с. 51].

Цель данного исследования – выявить особенности передачи на русский язык лексических единиц в национально-культурном аспекте.

В качестве материала исследования нами был рассмотрен известный роман английского писателя Сомерсета Моэма «Театр» [2], в котором представлена тонкая, интересная история успешной,

умной актрисы, отмечающей середину жизни романом с молодым мужчиной. Объектом исследования являются лексические единицы английского языка, в которых содержится национально-культурная семантика.

Рассмотрим способы передачи высказываний, содержащих семантические компоненты национальной культуры англичан, в следующих примерах.

He's quite gentleman.

Он вполне хорошо воспитан.

В английском языке автор использует слово «gentleman» и оно вписывается в высказывание, не нарушая речевых норм и сохраняя соответствующие культурные ассоциации. В английском языке «джентльмен» характеризуется так же, как и словосочетание «хорошо воспитан» в русском языке. Однако при переводе следует учитывать следующее: в повседневной жизни люди обычно говорят «хорошо воспитан» о человеке, который обладает талантом применять этикет, держаться в обществе и великолепно обходиться с окружающими, не имея при всем этом плохих привычек и нелепой репутации. В русской литературе слово «джентльмен» используется довольно редко, а в жизни – еще реже. В переводе на русский язык прекрасно подходит словосочетание «хорошо воспитан», которое не нарушает культурных особенностей данной страны.

Рассмотрим еще один пример.

Julia wondered if she could be such a fool as to be in love with him.

Интересно, хватило у нее ума влюбиться в него?

В оригинале автор использует слово «fool», которое характеризует девушку соответствующим образом. В английской речи и литературе данное слово используется часто и считается культурной нормой. Однако в русском языке соответствующий эквивалент чаще употребляется с отрицательной оценкой в повседневной жизни, чем в литературе. Автор перевода заменил слово «дура» на «хватило ума». Данное словосочетание и его варианты являются распространенными в русской культуре: «Как у тебя ума хватило?», «Ну и хватило же у тебя ума!», «Интересно, хватит у тебя ума?» По сравнению с вариантом, содержащим дословный перевод «была ли она душой», представленный способ перевода является менее грубым и более тактичным.

В следующем примере значимую роль для точной передачи смысла лексемы играет контекст.

Michael and I have very small appetites.

У нас с Майклом очень плохой аппетит.

В данном предложении слово “small” переведено как «плохой». Lingvo Live словарь предлагает следующие варианты перевода этой лексемы: маленький, скромный, подлый, пристыженный, слабый, тонкий [3]. Однако для русского языка неестественным является словосочетание «маленький аппетит». Ни один из вышеперечисленных синонимов слова “small” в русском языке не может заменить в высказывании контекстное значение «плохой». Словосочетание «плохой аппетит» будет наиболее удачным и понятным вариантом для русскоязычного читателя.

В следующем примере имеет место культурно-обусловленное восприятие окружающего мира.

He blushed scarlet.

Он покраснел.

Дословный перевод английского предложения выглядит следующим образом: «Он смутился алым». Само словосочетание “blush scarlet” является фразеологизмом в английском языке. Однако перевод представлен нам как «покраснел». В русском языке соответствующий фразеологизм «залиться румянцем» имеет возвышенную семантику и относится к книжному стилю [4]. В повседневной жизни приемлемым является вариант «покраснеть» (засмущаться, прийти в замешательство) [5]. Такое различие в лексическом оформлении в двух языках объясняется устоявшейся культурной семантикой, заключенной в соответствующих лексемах.

Таким образом, можно сказать, что фразеологизмы, которые содержат в своей семантике национальную составляющую, характеризующую носителя английского языка, могут утрачивать эту черту при переводе на русский язык. Лексические единицы, которые в английском языке являются обыденностью, в русском языке могут иметь дополнительные коннотативные значения, искажающие смысл текста.

Чтобы избежать возникновения ненужных семантических оттенков, переводчик отказывается от дословного перевода и использует выражения, синонимичные с точки зрения культурного восприятия и выполняющие аналогичные коммуникативные функции в тексте перевода. В таких случаях национально-

культурный компонент значения оригинала является не существенным для смысла всего произведения и в русскоязычном варианте исчезает.

Список использованной литературы

1. Никольский, Л. Б. Язык как средство трансляции культуры / Л. Б. Никольский. – М. : Наука, 2000. – 311 с.
2. Сомерсет, М. В. Театр: роман; на англ. яз. / коммент. Н. М. Коптюг. – Новосибирск: Норматика, 2015. – 180 с.
3. Словарь АBBY Lingvo Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/small>. – Дата доступа: 12.09.2019.
4. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и исходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М. : Русские словари, 1999. – 433 с.
5. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник / З. Е. Александрова. – М. : Русский язык, 2001. – 568 с.